

Table of contents

List of figures	IX
List of tables	XIII
Acknowledgments	XV
CHAPTER 1	
① Introduction	1
CHAPTER 2	
① Mental models, perceptual simulation, and the conceptual-linguistic interface	7
2.1 Abstract symbolic representation	8
2.2 Reassessing cognition and language	13
2.2.1 From color terms to prototypes	14
2.2.2 Prototypes and cognitive models	20
2.2.3 The embodied nature of language and thought	24
2.2.4 Mental simulation and conceptual representation	30
2.2.5 Simulation, meaning, and understanding language	36
2.3 A model of the interaction between linguistic and conceptual system	43
2.3.1 Parameterized simulator activity and the problem of semantic underdetermination	49
2.3.2 The conceptual representation of BALDNESS – an exemplary case	61
CHAPTER 3	
① Translation, equivalence, and lexical meaning	71
3.1 Equivalence, conceptual representation, and principles of machine translation	74
3.2 The concept of equivalence in translation studies	80
3.3 Equivalence dethroned: Critical reactions to equivalence theory	88
3.4 Response based translation theory: Dynamic equivalence as a cognitive perspective	98
3.5 The role of internal simulation of reception in language production	104
3.6 Cognitive equivalence – proposal for a cognitive process model of translation	113

CHAPTER 4	
① Methodology	129
4.1 Inaccessibility, backstage cognition, and windows to the mind	130
4.1.1 Lexical variation and experiment design	132
4.1.2 Exploring the boundaries of word meaning	135
4.1.3 Exploring lexical category structure across languages – goals of the present study	141
4.2 Talking about BALDNESS – collecting a pool of baldness terms	146
4.3 Visualizing BALDNESS – developing the experimental program	153
4.3.1 Depictions of male pattern baldness and the Norwood-Hamilton scale	154
4.3.2 Stages of male pattern baldness in the experimental program	157
4.3.3 Developing the user interface for the experimental program	163
4.3.4 Procedure and stages of the main experiment	167
4.3.5 Data elicited in the main experiment	172

CHAPTER 5	
Results	183
5.1 Baldness terms in German, English, and Japanese	184
5.2 Informants in the main experiment	195
5.3 Visual representations of BALDNESS	205
5.3.1 BALDNESS in German: Findings for individual baldness terms	211
5.3.2 BALDNESS in German: Intralinguistic comparison	226
5.3.3 BALDNESS in American English: Findings for individual baldness terms	233
5.3.4 BALDNESS in American English: Intralinguistic comparison	249
5.3.5 BALDNESS in Japanese: Findings for individual baldness terms	255
5.3.6 BALDNESS in Japanese: Intralinguistic comparison	271
5.4 BALDNESS compared across languages	277
5.4.1 Comparison: German and English	278
5.4.2 Comparison: German and Japanese	282
5.4.3 Comparison: English and Japanese	287
5.4.4 Cross-linguistic comparison: General discussion	291

CHAPTER 6	
Conclusion	299

Bibliography	311
APPENDIX A	
Basic data BT categories for each language	321
APPENDIX B	
Detailed listing of the pre-study interviewees	325
Subject index	327

⌚ indicates the availability of additional material